

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556,html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan" ; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan" ;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

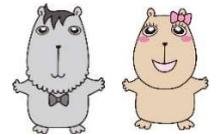
Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

- Impostos deste mês **Vencimento: 31 de julho** (Setor de Recolhimento de Impostos – Tel:0563-65-2132)
- IPTU (Imposto Predial Territorial Urbano) "KOTEI SHISAN ZEI" e Imposto sobre Projeto de Urbanização "TOSHIKEIKAKU ZEI" ⇒ 2ª parcela
 - Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ⇒ 1ª parcela
 - Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ⇒ 1ª parcela
 - Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ⇒ 1ª parcela
- ※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

- População do município de Nishio (em 1º de junho)
- Total da população de Nishio: 172,092 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
 - Total da população estrangeira: 10,020 habitantes
- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,558 habitantes | ④ Chineses... 706 habitantes |
| ② Vietnamitas... 2,561 habitantes | ⑤ Indonésios... 658 habitantes |
| ③ Filipinos... 1,400 habitantes | ⑥ Outras nacionalidades... 1,137 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P17

<p>APOSENTADORIA</p> <p>Datas: Prefeitura de Nishio...6 e 27 de agosto Data: Subprefeitura de Kira... 20 de agosto Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contatos: a partir de 20 de julho – Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104</p>	<p>Para ESTRANGEIROS</p> <p>O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (atendimento em português, diariamente no período da tarde) Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383</p>	<p>TRABALHO</p> <p>Data: 21 de julho. Local: Prefeitura de Nishio Horário: 13h até 16h Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168</p>
<p>IMPOSTOS</p> <p>Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno. Data: 9 de julho, entre 17h15 e 20h. Local de atendimento e contatos: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129</p>	<p>Consultas Legislativas</p> <p>Locais e datas: Subprefeitura de Hazu...6 de agosto; Terazu Fureai Center...1º de agosto; Prefeitura de Nishio...11 e 25 de agosto; Subprefeitura de Isshiki...20 de agosto; Subprefeitura de Kira...27 de agosto/Horário: 13h30 até 16h/Duração da consulta: 30 minutos/pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de julho – Tel:0563-65-2198</p>	<p>Trabalho em casa (NAISHOKU)</p> <p>Toda sexta-feira, entre 10h e 15h Local: SOGO FUKUSHI CENTER *Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Contatos: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114</p>

Prazo até 20 de agosto

Já realizou a solicitação do Subsídio Especial?

特別定額給付金の申請はお済みですか P9

Pessoa alvo: Pessoas com registro de endereço no município de Nishio na data de 27 de abril deste ano.
Valor do subsídio: ¥100,000 por pessoa
Método de solicitação: Enviar a solicitação do subsídio até 20 de agosto, anexando a cópia dos documentos exigidos. Solicitamos às pessoas que extraviaram o formulário de solicitação entrar em contato com o setor responsável. O depósito será realizado dentro de 10 a 14 dias desde a data da solicitação.
Contato: Balcão de consultorias referente aos subsídios de medidas ao novo coronavírus (Tel:0563-65-2466)



Mês

Agosto

Guia de saúde

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

Exame infantil, entre outros



※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Legenda:

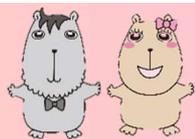
A= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame
O= Outros **R**= Horário da recepção
N= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em abril/2020	Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Consulta de 1 ano	Nascidos em agosto/2019	Cancelado	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em dezembro/2018	Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em junho/2018	Cancelado	
Exame dental de 2 anos e meio	Nascidos em dezembro/2017	Cancelado	
Exame de 3 anos		Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	ND 7 e 25 de agosto KD 27 de agosto	R 9h30 até 11h Amamentação, consultas so- bre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros. (reservar por telefone)
Consultas sobre criação de filhos	Primeira fase infantil	Cancelado	

Cancelamento e adiamento parcial dos serviços de saúde para mãe-filhos, devido aos adiamento dos exames periódico infantil providos das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. Os avisos estão sendo enviados individualmente para pessoas que enquadram aos serviços cancelados. As informações do reinício dos serviços serão divulgadas na homepage da Prefeitura. Será possível realizar consultas sobre o desenvolvimento ou dúvidas em relação à criação de filhos através do telefone. Consultas: Setor de Saúde (Tel: 0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

- Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
- Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
- Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
- Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001



Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	N Toda segunda-feira à sexta-feira K Toda sexta-feira *reservar ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer.	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes	D 6 de agosto R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 13 de julho, por telefone	Conteúdo: Intercâmbio entre gestantes. Palestra: "Palestra sobre amamentação"; maneira de dar banho, entre outros. Vagas limitadas: até 12 pessoas Trazer: caderneta mãe e filho (Boshi-techo)

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P 27

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8h45 até 11h30

13h até 16h30

Horário da consulta

9h até 12h

13h até 17h

▶Dentista

Horário de recepção

8h45 até 11h30

Horário da consulta

9h até 12h

Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica



Clínicas em plantão

Julho

Horário de atendimento:
9h até 12h e 13h até 17h

Dia 5	Fukami Clinic	☎0563-72-2010
	Cl. geral/ cirurg./ pediat./ ginecol.	Isshiki-cho
Dia 12	Yuguchi Ganka Iin	☎0563-57-2078
	Oftalmologista	Sakuragui-cho
Dia 19	Mimura Iin	☎0563-56-0220
	Otorrinolaringologista/outros	Sumiyoshi-cho
Dia 23	Onoda Seikei Gueka Clinic	☎0563-54-3022
	Ortoped./ anestes./ reumatól.	Choda-cho
Dia 24	Hatakeyama Jibi In Koka Iin	☎0563-58-8067
	Otorrinolaringologista	Terazu 2 Chome
Dia 26	Nishimura Hifuka	☎0563-54-1239
	Dermatologista	Imagawa-cho

Agosto

Dia 2	Kato Hifuka	☎0563-54-9900
	Dermatol./cirurgião plástico/alerg.	Tokutsugui-cho
Dia 9	Yamao Byoin	☎0563-56-8511
	Cl. geral/ cirurgião/ fisioterp./outros	Sakuragui-cho

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h

Parque OKANOYAMA ASSOBOTYA

O local pode ser alugado para realizar churrasco

Horário: 9h até 18h (período entre maio e agosto)
9h até 17h (período entre setembro e abril)

Valor: Gratuito

Reserva: 0563-52-5017, por telefone

Método de utilização:

- ① Realizar a recepção
- ② Realizar o churrasco no local do número determinado
O usuário poderá levar os equipamentos e alimentos
- ③ Levar o lixo para casa. (não há local para jogar o lixo)



O local para crianças brincarem

Valor: Gratuito

Reserva: Não é necessário

<Contato> Escritório de administração OKANOYAMA Tel: 0563-52-5017



新型コロナウイルスの影響で税金を払うことができない人へ 外国人のための生活情報 P4

Pessoas com dificuldades em realizar o pagamento dos impostos devido às influências do novo coronavírus

Pessoas com dificuldades em realizar o pagamento dos impostos devido à redução do valor do rendimento provindo das influências do novo coronavírus poderão adiar o vencimento do pagamento por máximo 1 ano. As consultas poderão ser realizadas no balcão ②, no 2º andar da Prefeitura de Nishio.

1. Tipos de impostos: Impostos que vencerão no período entre 1º de fevereiro de 2020 e 31 de janeiro de 2021.
2. Pessoas que enquadram (enquadrar nos dois itens a seguir):
 - ① Pessoas que a partir de fevereiro de 2020, sofreram por mínimo de 20% de redução do salário de um mês, comparado ao ano anterior.
 - ② **Pessoas com dificuldades financeiras para realizar o pagamento dos impostos.**
3. Método: Solicitar o adiamento do prazo de pagamento através do devido formulário até a data do vencimento da fatura dos impostos.

<Contatos> Setor de Recolhimento de Impostos – balcão ② - 2º andar da Prefeitura de Nishio – Tel:0563-65-2130

「全員が気を付けること」 外国人のための生活情報 P7

Os cuidados que todos nós devemos ter

● Utilizar máscaras ao sair



● Lavar as mãos assim que voltar para casa





Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **6(seg) até 13(seg) de julho** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥21,700 a ¥42,600
Inuzuka Jyutaku (Nakabata 1 Chome)	3DK-Banheiro com descarga	¥23,700 a ¥46,600
Motoyashiki Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥7,300 a ¥14,400

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.

Outros: Os detalhes estão especificados no homepage do município de Nishio

Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (Tel: 0563-65-2146)



Consulta para os estrangeiros

外国人相談 外国人のための生活情報 P5

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português 13h até 17h

Vietnamita 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



Providências de prevenção também quando for refugiar

防災のススメ「避難行動にも感染症対策を! P19

Já imaginaram se ocorrer algum desastre natural nesta época em que não podemos ficar desatentos em relação às medidas de prevenções ao novo coronavírus?

Será necessário locomover ao local de refúgio?

Ocorrerá riscos de contágio caso grande número de pessoas reunirem-se no local de refúgio. É recomendável que permaneçam em residência, caso analisar que a construção está segura. Seria aconselhável deixar confirmado se poderá refugiar na casa de parentes ou amigos, caso a residência deles estiver em segurança após o desastre. A pousada dentro do carro em casos de desastres por tempestades também poderão ser eficazes em relação à prevenção de contágio. Entretanto, a critério, refugia-se a pé em caso de terremoto ou Tsunami. Queiram ter o conhecimento do método de refúgio a cada tipo de desastre.

Recomendações de prevenção

Setor de Administração de Prevenção aos Perigos (☎0563-65-2138)



Acrescentar os equipamentos de prevenção ao contágio na bolsa para levar ao refugiar-se

É essencial realizar a lavagem das mãos constantemente, utilizar máscara e realizar a etiqueta da tosse entre outras providências mesmo em caso de refúgio, para prevenir ao contágio de doenças. Acrescentar equipamentos, tais como máscaras, sabonetes, papéis umedecidos para esterilizar as mãos entre outros, na bolsa de refúgio para que possam prevenir-se contra doenças contagiosas.



若年の就職相談窓口 P14

Instalação: Consultoria de emprego para jovens

Alvo: pessoas desde 15 anos até 49 anos que estão com dificuldades em relação à busca de emprego.

Data e horário: 8 e 22 de julho, 26 de agosto, quartas-feiras / 13h30 até 16h30 / Vagas: Máximo 3 pessoas por dia (por ordem de chegada) / Local: Prefeitura de Nishio

Data e horário: 31 de julho, 28 de agosto, sextas-feiras / 10h até 15h / Vagas: Máximo 5 pessoas por dia (por ordem de chegada)

Local: Subprefeitura de Isshiki

Duração da consulta: 50 minutos/vez.

Inscrições e contatos: por telefone até um dia antes da data que deseja consultar, no Setor de Comércio e Turismo (☎0563-65-2168)

(レジ袋の有料化 P14)

Cobrança de sacolas plásticas

Como medida de prevenção relacionadas aos problemas ambientais como o aumento de temperatura do planeta, iniciará a cobrança de sacolas plásticas em estabelecimentos comerciais de todo o país, a partir do dia 1º de julho (qua).

Todos devem colaborar para diminuir o lixo, assim como estarem sempre munidos de sacolas ecológicas.

Contato: Balcão de consultas sobre cobrança de sacolas plásticas (☎0570-080180) ou Setor de Redução de Lixo (☎0563-34-8113)

Auxílio parcial das despesas para pessoas alvo

●Aplicação periódica:

Cidadãos que não receberam a aplicação da vacina antipneumocócica polissacarídica 23-valente que enquadram em um dos itens a seguir: ① Cidadãos que vão completar ou completaram 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 de idade neste ano fiscal (a ficha de vacinação periódica será enviada via correio postal); ② Cidadãos entre 60 e 64 anos de idade que sofrem de deficiência cardíaca, fígado, respiratória ou portadores do vírus da imunodeficiência humana (todas as deficiências de nível 1)

Quantia a encargo do cidadão: ¥2,500. ※ Pessoas de famílias do *Seikatsu Hogo* ou de famílias isentas do imposto municipal (pessoas alvo de auxílio especial) poderão receber a aplicação gratuita, mediante apresentação de certificado ou ficha de vacinação.

Emissão de certificado ou ficha de vacinação para pessoas alvo de auxílio especial

▶ Famílias do *Seikatsu Hogo*...dirigir-se ao balcão do setor de assistência social.

▶ Famílias isentas do imposto municipal...apresentar a carteira de identificação pessoal como carteira de motorista, no centro de saúde. Caso a pessoa que irá realizar a solicitação não for familiar residente, é necessário apresentar procuração.

●Aplicação opcional:

Cidadãos com ou mais de 65 anos de idade que não receberam a aplicação desta vacina nestes últimos 5 anos. Valor do auxílio: ¥3,000. Porém ¥8,000 para pessoas de famílias do *Seikatsu Hogo* ou de famílias isentas do imposto municipal.

Emissão da ficha de vacinação

▶ Família comum... centro de saúde, via telefone

▶ Famílias do *Seikatsu Hogo*...balcão do setor de assistência social

▶ Famílias isentas do imposto municipal... apresentar a carteira de identificação pessoal como carteira de motorista no centro de saúde. Caso a pessoa que irá realizar a solicitação não for familiar residente, é necessário apresentar procuração.

◆ Itens em comum:

Período de aplicação: 1º de julho (qua) até 31 de março de 2021(qua)

Método de aplicação: reservar individualmente em um dos estabelecimentos hospitalares instalados no município de Nishio e receber a aplicação na data reservada, apresentando a ficha de vacinação e questionário preliminar.

Local de aplicação: estabelecimentos hospitalares instalados em Nishio (possível conferir na homepage do município).

A aplicação periódica poderá ser realizada também em estabelecimentos de outros municípios Realizar a solicitação ,impreterivelmente, antes da aplicação

① Cidadãos que fazem tratamento médico em instituições hospitalares de outro município.

② Cidadãos que estão internados em estabelecimentos para idosos em outro município.

③ Cidadãos que estão internados ou em tratamento em estabelecimentos hospitalares em outro município.

Apresentar o formulário de solicitação da vacina periódica antipneumocócica para idosos e questionário preliminar, que será enviado via correio postal.

Levar os documentos exigidos diretamente ao centro de saúde antes da aplicação. Os documentos necessários serão

enviados via correio postal dentro de aproximadamente 10 dias, para que possa levar ao estabelecimento hospitalar.

O formulário de solicitação da vacina periódica antipneumocócica para idosos (aplicação em outro município) está em disposição no centro de saúde. Poderão adquirir através da homepage do município.

Solicitar após conferir se o estabelecimento hospitalar que pretende aplicar está vinculado à associação cooperativa dos estabelecimentos hospitalares, que poderá ser visualizado na homepage da associação dos médicos da província.

Contatos: Centro de Saúde de Nishio (☎0563-57-0661) Centro de Saúde de Kira (☎0563-32-3001)

後期高齢者福祉医療費受給者証の更新 P12

交通事故に遭ったら届け出を P12

Renovação da carteirinha de saúde para idosos e de assistência ao bem-estar social

Realizaremos a recepção da renovação da carteirinha de saúde para idosos e de assistência ao bem-estar social, isto é, pessoas inscritas no seguro de saúde de portadores de deficiência, de pai/mãe solteiros, de pessoas que residem sozinhas que são isentas do imposto municipal, de pacientes certificados que estão debilitados, de pessoas com declínio progressivo da capacidade intelectual, entre outros. Enviaremos, no início de julho, a carta-aviso de renovação aos portadores da carteirinha de saúde, que está com indicação de vencimento em 31 de julho de 2020.

Contato: Setor de Seguros e Pensões (☎0563-65-2106)

Declarar quando sofrer acidente de trânsito

Quando o assegurado do Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN, KOUKI KOUREISHA IRYOU HOKEN) for utilizar este seguro para realizar o pagamento das despesas hospitalares providas do acidente no trânsito, o assegurado deverá realizar a ocorrência na polícia e ao Departamento de Seguros e Pensões da Prefeitura de Nishio. Atenção: pessoas que vão resolver o problema amigavelmente com a terceira pessoa, deverão realizar uma consulta com o Departamento de Seguros e Pensões (HOKEN NENKIN KA) antes de fechar o acordo extrajudicial.

Contato: Setor de Seguros e Pensões(☎0563-65-2103)